

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wyruszył więc Dawid wraz z całym Izraelem do Baali,* (to jest) do Kiriath-Jearim, które należy do Judy, aby sprowadzić stamtąd skrzynię Bożą, która nazwana jest imieniem JAHWE siedzącego nad cherubami. <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wraz z całym Izraelem wyruszył on do Baali, [czyli] do Kiriath-Jearim, które należy do Judy, aby ściągnąć stamtąd skrzynię Bożą, nazwaną tak od imienia JAHWE, siedzącego nad cherubami.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dawid wyruszył wraz z całym Izraelem do Baali, w Kiriath-Jearim, które <i>znajduje się</i> w Judzie, aby sprowadzić stamtąd arkę JAHWE Boga zasiadającego nad cherubinami, gdzie wzywane jest jego imię.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak przyszedł Dawid, i wszystek Izrael do Baala w Karyatyjarym, które jest w Judzie, aby przyprowadzić stamtąd skrzynię Pana Boga siedzącego nad Cherubinami, gdzie wzywane bywa imię jego.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wstąpił Dawid i wszytek lud Izraelski na pagórek Kariatiarim, który jest w Juda, aby stamtąd przyniósł skrzynię JAHWE Boga siedzącego nad Cherubim, gdzie wzywano jest imię jego.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem Dawid i cały Izrael udali się do Baali, do Kiriath-Jearim, które jest w Judzie, aby sprowadzić stamtąd Arkę Boga, który nosi imię: Pan spoczywający na cherubachs.                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zstąpił tedy Dawid i cały Izrael do Baala przy Kiriath-Jearim, które należy do Judy, aby sprowadzić stamtąd Skrzynię Bożą, nazwaną imieniem Pana, siedzącego na cherubach.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A potem Dawid z całym Izraelem wyruszył do Baali, czyli Kiriath-Jearim, które należy do Judy, aby przenieść stamtąd Arkę Boga, JAHWE, który zasiada na cherubach, którym to imieniem została nazwana.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Następnie Dawid wyruszył wraz z całym Izraelem do Baali, do Kiriath-Jearim, znajdującego się w Judzie, aby wziąć stamtąd Arkę Boga, noszącego imię „Pan zasiadający na cherubach”.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I tak wyruszył Dawid wraz z całym Izraelem do Baalata, [czyli] do Kirjat-Jearim, które jest w [posiadłości] Judy, aby przenieść stamtąd Arkę Boga Jahwe zasiadającego [wśród] cherubów, która nazwana jest jego Imieniem. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид його приніс, і весь Ізраїль пішов до міста Давида, що був в Юди, щоб принести звідти кивот Господа Бога, що сидить на херувимах, де прикликано його ім'я.                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Dawid i cały Israel przyszedł do Baala w Kirjath Jearym, które jest w Judzie, by stamtąd przyprowadzić                                                                                                              |

<sup>1)</sup> Baala, בעֲלָה , w <x>100 6:2</x>: Baale-Jehuda, בעֲלֵי יְהוּדָה .

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | Skrzynię WIEKUISTEGO, Boga przebywającego nad cherubami, gdzie bywa wzywane Jego Imię.                                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid oraz cały Izrael udali się do Baali, do Kiriat-Jearim, które należy do Judy, by sprowadzić stamtąd Arkę prawdziwego Boga, JAHWE, siedzącego na cherubach, nad którą jest wzywane jego imię. |